

## Translations

### **Amarilli, mia bella**

*Possibly by Giovanni Battista Guarini*

Amarilli, mia bella,  
Non credi, o del mio cor dolce desio,  
D'esser tu l'amor mio?  
Credilo pur: e se timor t'assale,  
Dubitar non ti vale.  
Aprimi il petto e vedrai scritto in core:  
Amarilli, Amarilli, Amarilli, è il mio amore

### **Lasciatemi morire!**

*Ottavio Rinuccini*

Lasciatemi morire!  
E che volete voi che mi conforto  
In così dura sorte,  
In così gran martire?  
Lasciatemi morire!

### **Vittoria, mio core!**

*Domenico Benigni*

Vittoria, mio core!  
Non lagrimar più,  
È sciolta d'Amore  
La vil servitù.  
Già l'empia a' tuoi danni  
Fra stuolo di sguardi,  
Con vezzi bugiardi  
Dispose gl'inganni;  
Le frode, gli affanni  
Non hanno più loco,  
Del crudo suo foco  
È spento l'ardore!  
Da luci ridenti  
Non esce più strale,  
Che piaga mortale  
Nel petto m'avventi:  
Nel duol, ne' tormenti  
Io più non mi sfaccio  
È rotto ogni laccio,  
Sparito il timore!

### **My lovely Amaryllis**

*Translated by Paul Archer*

My lovely Amaryllis,  
Don't you know, O my heart's sweet desire,  
That it is you whom I love?  
Believe in my love; and if fear besets you,  
Don't doubt that it's true.  
Open my breast and see written on my heart:  
Amaryllis, Amaryllis, Amaryllis, is my love.

### **Let me die!**

*Translated by Bertram Kottmann*

Let me die!  
And whom do you want to comfort me  
in such cruel fate,  
in such ordeal?  
Let me die!

### **Victory, my heart!**

*Translated by Bertram Kottmann*

Victory, my heart!  
Weep no more.  
Low servitude to love  
is over.  
The ungodly woman  
deceived you  
with glances and glances  
and untrue caress;  
Deceit and sorrow  
have no more place,  
The embers of her cruel fire  
have gone out!  
Her laughing eyes don't shoot  
arrows any longer,  
which struck a mortal wound  
in my breast:  
Neither grief nor torment  
worry me any longer;  
every snare is broken,  
and fear has disappeared.

**Tu lo sai***Anonymous*

Tu lo sai quanto t'amai,  
Tu lo sai, lo sai crudel!  
Io non bramo altra mercè,  
Ma ricordati di me,  
E poi sprezza un infedel.

**Pietà, Signore,***Anonymous*

Pietà, Signore,  
di me dolente!  
Signor, pietà,  
se a te giunge  
il mio pregar;  
non mi punisca  
il tuo rigor,  
meno severi,  
clementi ognora,  
volgi i tuoi sguardi  
sopra di me, ecc.  
Non fia mai  
che nell'inferno  
sia dannato  
nel fuoco eterno  
dal tuo rigor.  
Gran Dio, giammai  
sia dannato  
nel fuoco eterno  
dal tuo rigor, ecc.  
Pietà, Signore,  
Signor, pietà  
di me dolente,  
se a te giunge  
il mio pregare, ecc.  
Meno severi,  
clementi ognora,  
volgi i tuoi sguardi,  
deh! volgi sguardi  
su me, Signor, ecc.  
Pietà, Signore,  
di me dolente, ecc.

**You now know***Translated by Mario Giuseppe Genesi*

You now know how I loved you,  
You now know, my cruel love !  
Other loves I don't desire,  
just remember your old lover  
bringing scorn to the unfaithful.

**Have mercy, Lord***Translated by Antonio Giuliano*

Have mercy, Lord,  
on me in my remorse!  
Lord, have mercy  
if my prayer  
rises to you;  
do not chastise  
me in your severity,  
less harshly,  
always mercifully,  
look down  
on me, etc.  
Never let me  
be condemned  
to hell  
in the eternal fire  
by your severity.  
Almighty God, never let me  
be condemned to hell  
in the eternal fire  
by your severity, etc.  
Have mercy, Lord,  
Lord, have mercy  
on me in my remorse,  
if my prayer  
rises to you, etc.  
Less harshly,  
always mercifully,  
look down,  
ah! look down  
on me, Lord, etc.  
Have mercy, Lord  
on me in my remorse, etc.

**Danza, danza, fanciulla***Lorenzo Pagans*

Danza, danza, fanciulla,  
al mio cantar;  
danza, danza fanciulla gentile,  
al mio cantar.  
Gira leggera, sottile al suono,  
al suono dell'onde del mar.  
Senti il vago rumore  
dell'aura scherzosa  
che parla al core  
con languido suon,  
e che invita a danzar  
senza posa, senza posa,  
che invita a danzar.  
Danza, danza, fanciulla gentile,  
al mio cantar.

**Vergin, tutto amor***Lorenzo Pagans*

Vergin, tutto amor,  
o madre di bontade,  
o madre pia, madre pia,  
ascolta, dolce Maria,  
la voce del peccator.  
Il pianto suo ti muova,  
giungano a te i suoi lamenti,  
suo duol, suoi tristi accenti,  
senti pietoso quel tuo cor.  
O madre di bontade,  
Vergin, tutto amor.

**O del mio dolce ardor***Raniero de'Calzabigi*

O del mio dolce ardor  
Bramato oggetto,  
L'aura che tu respiri,  
Alfin respiro.  
O vunque il guardo io giro,  
Le tue vaghe sembianze  
Amore in me dipinge:  
Il mio pensier si finge  
Le più liete speranze;  
E nel desio che così  
M'empie il petto  
Cerco te, chiamo te, spero e sospiro.

**Dance, dance, maiden***Translated by Michael P Rosewall*

Dance, dance, maiden  
To my song;  
Dance, dance, gentle maiden,  
To my song.  
Whirl lightly, quietly to the sound,  
To the sound of the waves of the sea.  
Feel the delicate mood  
Of the playful breezes  
That speak to the heart,  
With languid sound,  
And invite you to dance  
Without pause, without pause,  
That invite you to dance.  
Dance, dance, gentle maiden,  
To my song.

**Virgin [Mary], full of love***Translated by Laura Prichard*

Virgin [Mary], full of love,  
Oh mother of goodness,  
Oh mother holy,  
Hear, sweet Mary,  
The voice of the sinner.  
May his weeping move you,  
May his laments be received by you.  
Let his sorrow, his sad pleas,  
Be heard by your merciful heart.  
Oh mother of goodness,  
Virgin [Mary], full of love.

**Oh, desired object***Translated by Paul Hindemith*

Oh, desired object  
Of my sweet ardor,  
The air which you breathe,  
At last I breathe.  
Wherever I turn my glance  
Your lovely features  
Paint love for me:  
My thoughts imagine  
The most happy hopes,  
And in the longing which  
Fills my bosom  
I seek you, I call you, I hope, and I sigh.

**Caro mio ben***Anonymous*

Caro mio ben,  
credimi almen,  
senza di te  
languisce il cor.  
Il tuo fedel  
sospira ognor.  
Cessa, crudel,  
tanto rigor!

**My dear beloved***Translated by John Glenn Paton*

My dear beloved,  
believe me at least,  
without you  
my heart languishes.  
Your faithful one  
always sighs;  
cease, cruel one,  
so much punishment!

**Alma del core***Anonymous*

Alma del core,  
Spirto dell'alma,  
Sempre costante t'adorerò!  
Sarò contento  
Nel mio tormento  
Se quel bel labbro baciare potrò.

**Soul of my heart***Translated by Tamara Beaudoin*

Soul of my heart,  
Spirit of my soul,  
Always contently will I adore you!  
I will be contented  
In my torment  
If only I could kiss that beautiful lip.

**Sebben, crudele***Anonymous*

Sebben, crudele,  
Mi fai languir,  
Sempre fedele  
Ti voglio amar.  
Con la lunghezza  
Del mio servir  
La tua fierezza  
Saprò stancar.

**Although, cruel love***Translated by Bertram Kottmann*

Although, cruel love,  
you make me languish,  
I will always  
love you true.  
With the patience  
of my serving  
I will be able to tire out  
your pride.

**Non posso disperar***Anonymous*

Non posso disperar,  
sei troppo cara al cor:  
il solo sperare  
d'aver a gioire  
m'è un dolce languire,  
m'è un caro dolor.

**I can't give up hope***Translated by Laura Prichard*

I can't give up hope,  
you're too dear to my heart:  
the solitary hope  
I have to rejoice in  
is a sweet longing,  
a precious pain.

**Per la gloria d'adorarvi***Anonymous*

Per la gloria d'adorarvi  
voglio amarvi,  
o luci care.  
Amando penerò,  
ma sempre v'amerò,  
sì, sì, nel mio penare,  
penerò,  
v'amerò,  
luci care.

Senza speme di diletto  
vano affetto  
è sospirare,  
ma i vostri dolci rai  
chi vagheggiar può mai  
e non, e non v'amare?  
penerò,  
v'amerò,  
luci care!

**Il mio bel foco***Anonymous*

Il mio bel foco,  
O Iontano o vicino  
Ch'esser poss'io,  
Senza cangiar mai tempre  
Per voi, care pupille,  
Arderà sempre.

Quella fiamma che m'accende  
Piace tanto all'alma mia,  
Che giammai s'estinguerà.  
E se il fato a voi mi rende,  
Vaghi rai del mio bel sole,  
Altra luce ella non vuole  
Nè voler giammai potrà.

**For the glory of adoring you***Translated by Thomas A. Gregg*

For the glory of adoring you  
I want to love you,  
oh dear eyes.  
In love I will suffer,  
yet always I will love you,  
Yes, in my suffering:  
I will suffer,  
I will love you,  
dear, dear eyes.

Without a hope of pleasure  
It is vain affection  
to sigh,  
Yet your sweet glances:  
Who can ever admire them,  
No, and not love you?  
I will suffer,  
I will love you,  
dear, dear eyes.

**My fire of love***Translated by Bertram Kottmann*

My fire of love,  
however far  
or near I might be,  
never changing,  
will always be burning  
for you, dear eyes.

That flame which kindled me  
is so pleased with my soul  
that it never dies.  
And if fate entrusts me to you,  
lovely rays of my beloved sun,  
my soul will never be able  
to long for any other light.